

英汉对照典藏本

Robin Hood Ballads

中世纪英国民间谣曲集

罗宾汉

Francis James Child

[英] 弗朗西斯·詹姆斯·哈尔德 编

陈才宇 译



浙江工商大学出版社

译者简介

陈才宇

男，1952年12月生，浙江磐安人，翻译家、古英语文学专家，先后任浙江大学和绍兴文理学院教授。迄今已出版各类著作40余种。专著《古英语与中古英语文学通论》获2009年度国家教育部高等学校科学研究优秀成果奖；译著《莎士比亚全集》（朱生豪、陈才宇合译）获第25届浙江省最高政府出版奖——浙江树人出版奖。代表译著还有多丽丝·莱辛《金色笔记》、弥尔顿《失乐园》、狄更斯《艰难时世》、勃朗蒂《维莱特》、马洛礼《亚瑟王之死》等。



策划编辑 钟仲南
责任编辑 沈 娴
责任印制 包建辉
封面设计 观止堂_未氓

*Hear undernead dis laith stean
Lais Robert Earl of Hungtlington
Near arcir der as hie sa geud
An pipl kauld im Robin Heud
Sic utlaws as hi an is men
Vil England nivv si agen.
Obliit 24 Kal Dekembris 1247*

From a medieval stone in Kirklees Priory in England

在这一块小小的基石下，
埋葬着亨廷登的罗伯特伯爵。
他是一流的弓箭手；
桀骜不驯，得此威名。
像他和他兄弟这样的非法之徒，
但愿英格兰以后不再有。
死于 1247 年 12 月 24 日

——英格兰可克里斯修道院的一块中世纪石碑

上架建议：外国文学 | 英汉双语

ISBN 978-7-5178-2813-6



9 787517 828136 >

定价：58.00 元

英汉对照典藏本

中世纪英国民间谣曲集

罗宾汉

[英] 弗朗西斯·詹姆斯·恰尔德 编

陈才宇 译



浙江工商大学出版社

• 杭州 •

图书在版编目(CIP)数据

罗宾汉：英汉对照 / (英) 弗朗西斯·詹姆斯·恰尔德编；陈才宇译. —杭州：浙江工商大学出版社，2018.7

ISBN 978-7-5178-2813-6

I. ①罗… II. ①弗… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②民间故事—作品集—英国 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 151421 号

罗宾汉

[英] 弗朗西斯·詹姆斯·恰尔德 编 陈才宇 译

-
- 出品人 鲍观明
策划编辑 钟仲南
责任编辑 沈 嫻
责任校对 王黎明
封面设计 未 氓
责任印制 包建辉
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)
- 排 版 杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷 杭州恒力通印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 7.75
字 数 180 千
版 次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5178-2813-6
定 价 58.00 元
-

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换
浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

译 序

罗宾汉这个名字在英国家喻户晓,妇孺皆知。我国的读者通过各种媒介,包括各类的读物和影视,也已耳熟能详。但许多读者恐怕并不知道罗宾汉的故事最初是以民间谣曲的形式传唱的。此次出版民间谣曲集《罗宾汉》(*Robin Hood Ballads*),有利于我们了解此人的“历史真面目”。尽管民间文学存在变异,但这些朴实无华的民间作品毕竟更接近“原生态”,与后来文人凭想象随意虚构的罗宾汉故事有着本质上的区别。

罗宾汉是个神箭手,相传他生活在狮心王理查一世(Richard I, 1157—1199)时期,因遭人陷害被贬为法外人。所谓“法外人”,即不受法律保护的罪犯,人人可以见而诛之。为了生存,也为了伸张正义,罗宾汉进入舍伍德森林,做起了打家劫舍的强盗。他手下有勇士一百多位,个个骁勇善战。凡是为富不仁的经过那里,罗宾汉就吹响号角,指挥手下勇士拦住来者的去路,让对方留下买路钱。但遇见穷苦人或被凌辱的弱者,他又会义无反顾地拔刀相助。

有关罗宾汉的谣曲保留下来的约四十多首(不包括异文),每首叙述一个故事,具有各自的独立性。这些谣曲大致可归到“绿林聚义”“仗义劫财”“除暴安良”“英雄末路”四方面内容。

绿林聚义:这一部分共有十余首谣曲,叙述罗宾汉如何招纳四方义士,壮大起义的队伍。参加首次起义的好汉只有几十

人,大多数是后来加入的。他们投身绿林的原因不尽相同:有的是杀了人遭官府追捕而入绿林避难的(见《勇敢的小贩与罗宾汉》),有的是不堪封建主的迫害自愿投奔来的(见《罗宾汉与小约翰》),有的是奉命缉捕罗宾汉反被后者的义气感化而入伙的(见《罗宾汉与补锅匠》),还有的是罗宾汉慕其名专程请来入伙的(见《罗宾汉与短袍修士》)。每一个新来者入伙以前总要与罗宾汉先比试一番武艺,结果总是罗宾汉认输。这种描写我们不必看得太认真。罗宾汉在敌人面前英勇无比,但在自己未来的伙伴面前宁可扮演“弱者”的角色,这正好表现他胸怀坦荡、礼贤下士的美德。

仗义劫财:这一部分有七八篇谣曲。罗宾汉不是那种只认钱不认人的强盗,他抢劫的对象仅限于两种人:地方官和牧师。在中世纪的英国,这两种人即世俗政权和教会的代表。罗宾汉抢劫这两种人,其社会意义一目了然。这里选译了四首,其中《罗宾汉与赫里福德主教》和《罗宾汉拦劫牧师》,针对的就是教会势力;《罗宾汉与屠夫》和《罗宾汉与金箭》这两篇其实是姊妹篇,歌谣中被打击的对象同为诺丁汉郡长,一个顽固而愚蠢的封建官吏。

除暴安良:这一部分有近十首谣曲。打击的对象与前面仗义劫财的谣曲相同。不同的是,仗义劫财主要出于经济目的,而除暴安良是更激烈的武装斗争。《罗宾汉与爱伦·代尔》叙述的是罗宾汉如何帮助爱伦夺回他的情人的故事。《罗宾汉救维尔·斯塔特利》叙述罗宾汉率领他的人马救回自己的绿林伙伴。《罗宾汉劫法场》描写罗宾汉如何解放三个死囚犯的故事。《罗宾汉与吉斯的盖尔》叙述罗宾汉如何打败前来征讨绿林好汉的官兵的故事。后两篇都以诺丁汉郡长被杀结束,雷同的现象可用民间文学所固

有的变异性来解释。

英雄末路：这一部分的谣曲只有四五首，叙述罗宾汉如何受狮心王理查一世招安并由此导致绿林义军的解体和自己的死亡的故事。罗宾汉决定接受国王招安后，与他共患难的绿林兄弟觉得前途未卜，便纷纷弃他而去。罗宾汉十分伤感，生了一场大病。一位被他的仇人收买的修女（一说是他的堂姐）为他做放血治疗。这修女刺开他的血管后就将他反锁在室内。罗宾汉就在这放血“治疗”中流光了身上的血，生命就此结束。

虽然罗宾汉的故事是用谣曲写出的，但我在翻译时还是情不自禁要联想到我国的名著《水浒传》。宋江领导的起义与罗宾汉及其绿林好汉的事迹，无论在聚义的多样性方面，还是在武装斗争的目的方面，都有相似性。最后的结局也都是受招安。不同的是，罗宾汉接受招安后，他昔日的伙伴都离开了他，自谋生路去了；宋江的兄弟却没有离开他，而是甘愿做屈死鬼。这里面有着文化和价值观方面的原因。我们中国人是讲求“义”的，这“义”发扬到极致时，可以超越原则。人家英国人没有“义”的束缚。正是这种文化与价值取向的差异，导致了农民起义军不同的命运。

我的翻译依据的是弗朗西斯·詹姆斯·恰尔德（Francis James Child, 1825—1896）搜集整理的《英格兰与苏格兰民间谣曲》（*The English and Scottish Popular Ballads*）。这是一套规模宏大的英国民间谣曲集成，流传于英格兰和苏格兰的民间谣曲，几乎悉数收入其中。上面我说的有关罗宾汉谣曲的篇目，依据的就是恰尔德的集子。我从那里面选译十四首，按内容做了编排。开头加的“序曲”，是我从一首题为《罗宾汉正传》（*A True Tale of Robin Hood*）的谣曲中摘译来的。

但愿我的译文对了解“原生态”的罗宾汉传奇故事有帮助。
期待贤明者的批评。

陈才宇

2018年3月18日于杭州寓所

CONTENTS/目录



Prelude	2	3	序 曲
Robin Hood and Little John	6	7	罗宾汉与小约翰
The Bold Pedlar and Robin Hood	26	27	勇敢的小贩与罗宾汉
Robin Hood and the Curtal Friar	34	35	罗宾汉与短袍修士
Robin Hood and the Tinker	54	55	罗宾汉与补锅匠
Robin Hood and the Bishop of Hereford	76	77	罗宾汉与赫里福德主教
Robin Hood's Golden Prize	86	87	罗宾汉拦劫牧师
Robin Hood and the Butcher	98	99	罗宾汉与屠夫
Robin Hood and the Golden Arrow	114	115	罗宾汉与金箭
Robin Hood and Allan a Dale	130	131	罗宾汉与爱伦·代尔

Robin Hood			
Rescuing Will Stutely	144	145	罗宾汉救维尔·斯塔特利
Robin Hood			
Rescuing Three Squires	164	165	罗宾汉劫法场
Robin Hood			
and Guy of Gisborne	178	179	罗宾汉与吉斯本的盖尔
The King's Disguise and			
Friendship with Robin Hood	206	207	罗宾汉受招安
Robin Hood's Death	228	229	罗宾汉之死

COMMENTS/注释 238



By Louis Rhead

路易斯·瑞德 绘

PRELUDE



1

Both gentlemen , or yoemen bould ,
Or whatsoever you are ,
To have a stately story tould ,
Attention now prepared .

2

It is a tale of Robin Hood ,
Which I to you will tell ,
Which being rightly understood ,
I know will please you well .

3

This Robin , so much talked on ,
Was once a man of fame ,
Instiled Earle of Huntington ,
Lord Robert Hood by name .

4

In courtship and magnificence ,
His carriage won him prayse ,

序 曲



1

诸位乡绅,诸位自由民,
五行八作各式人等,
今天讲的故事非同寻常,
请大家这就留神静听。

2

故事说的是罗宾汉,
下面我就给大家讲,
只要你把话儿听清,
包你心情爽快非常。

3

这罗宾,有口皆碑,
当年是个著名人物,
亨廷登伯爵是他的封号,
人称罗伯特·汉勋爵。

4

他为人慷慨仗义,
这方面没人能比;

And greater favour with his prince
Than any in his dayes.

5

No archer living in his time
With him might well compare;
He practis'd all his youthful prime
That exercise more rare.

6

At last, by his profuse expense,
He had consumed his wealth,
And being outlaw'd by his prince,
In woods he liv'd by stealth.

7

The abbot of Saint Maries rich,
To whom he many ought,
His hatred to this earle was such
That he his downfall wrought.

8

So being outlawed, as 't is told,
He with a crew went forth
Of lusty enterprisers, stout and bold,
And robbed in the North.

他爱品德高尚的人，
甚于爱全能的上帝。

5

同时代所有射手，
都难跟他比高强。
美好的青年时代，
全消磨在射箭上。

6

只因他过于慷慨大度，
最后财产开销罄尽；
国王贬他为法外人，
从此靠行劫为生。

7

圣母院院长家财万贯，
罗宾汉没给他送钱，
这人对此怀恨在心，
一手制造他的不幸。

8

罗宾汉成了法外人，
据传他带领随从进山，
那些人个个骁勇强悍，
从此剪径在北部英格兰。